



Chagall, La traversée de la mer rouge

Montrer Dieu du doigt

"Voici mon Dieu"

Voici un verset scandaleux.

*Comment voir ce qui par excellence est invisible?
Et de surcroît, comment le montrer du doigt, comme
s'il s'agissait de quelque chose de matériel?*

שמות פרק טו

ב עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה, וַיְהִי-לִי {ר} לִישׁוּעָה; {ס} **זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ,** {ס} אָבִי וְאַרְמְמָנָהוּ. {ס}

Exode, chapitre 15, verset 2

2) Il est ma force et ma louange, l'Eternel ! Il fut pour moi -
Le salut. - **Voici mon Dieu, je veux le célébrer** - le Dieu -
De mon père, et je veux l'exalter.

רש"י

זה אלי - בכבודו נגלה עליהם והיו מראין אותו באצבע ראתה שפחה על הים מה שלא ראו נביאים

ואנוהו - אונקלוס תרגם לשון נוח (ישעיהו לג) נוח שאנן (שם סה) לנוה צאן ד"א ואנוהו לשון נוי אספר נוי ושבחו לבאי עולם כגון מה דודך מדוד דודי צח ואדום

Rachi:

Voici mon Dieu: C'est dans sa gloire personnelle qu'il leur est apparu, et ils L'ont montré du doigt. La servante a vu à la mer Rouge ce que les prophètes eux-même n'avaient pas vu.

Je veux le célébrer: Onkelos traduit "célébrer" וְאַנְוָהוּ dans le sens נְוָה, une demeure (*Je veux lui construire un Temple*). Comme dans: *demeure paisible (Isaïe 33; 20), demeure des moutons (Isaïe 65:10)*.

Autre explication de וְאַנְוָהוּ rattaché au mot נְוָה, beauté : Je veux proclamer Sa beauté et Sa louange à tous les habitants du monde. Ainsi "*Qu'a ton Bien-Aimé de plus qu'un autre bien-aimé? Etc. Mon Bien-Aimé est clair et vermeil*" (**Cantique des cantiques 5; 9-10**)